

从叙事视角和视域融合看儿童文学作品中风景描写的翻译

杨帆

(中国海洋大学 外国语学院, 山东 青岛 266100)

[摘要]从叙事学出发,以经典儿童文学作品《绿山墙的安妮》为例,探讨叙事视角对儿童文学作品中景色描写的翻译的影响,由此证明,儿童文学翻译结果只有遵从叙事视角理论,并与儿童视域的融合才是最有效的翻译。

[关键词]儿童文学;叙事视角;视域融合;《绿山墙的安妮》

doi:10.3969/j.issn.1673-9477.2013.01.017

[中图分类号] I058 [文献标识码] A [文章编号] 1673-9477(2013)01-0057-03

一、蒙哥马利及其作品《绿山墙的安妮》

儿童文学作品《绿山墙的安妮》由加拿大女作家露西·莫德·蒙哥马利(Lucy Maud Montgomery, 1874~1942)于1908年创作完成。作为作者以安妮为主角的九部作品的开山之作,这部温情暖人心的小说一经出版就好评如潮,在世界引起广泛关注的同时,也为蒙哥马利女士继续创作众多安妮系列作品拉开了序幕。至今,《绿山墙的安妮》已风靡全球,家喻户晓,被译成五十多种语言,搬上舞台,拍成音乐剧,并于1919年拍成真人电影《清秀佳人》,2000年美术动画电影《安的奇幻之旅》则更加受到小朋友的欢迎。

《绿山墙的安妮》是一部典型的成长小说,讲述了主人公安妮自少年至青年,自天真烂漫至成熟稳重的生活经历和情感历程。一个满脸雀斑,头发火红,喜欢幻想又喋喋不休的小姑娘安妮·雪莉,被年迈单身的卡斯波特兄妹意外收养,在风景秀丽、人情温暖的绿山墙农庄快乐成长。故事中那个总爱闯祸又问题多多,古灵精怪又满是担当的安妮往往在一开始就可以深深吸引住众多读者,让读者在妙趣横生的故事中忍俊不禁,深深地爱上这个女孩儿。从那个得知自己不是卡斯波特家想要收养的男孩而伤心难过的安妮,到与卡斯波特兄妹建立深厚感情,最终愿意放弃上大学而留下来照顾卡瑞拉的安妮,从视男同学吉尔伯特为死敌的安妮,到最终与吉尔伯特和解、打开心结的安妮,从戴安娜的挚友安妮,到热衷在大自然里幻想连篇的安妮……读者总会在某一个安妮身上发现自己的影子。甚至连时值71岁高龄的大文豪马克·吐温都赞叹安妮是“是继爱丽丝(指《爱丽丝漫游奇境》的主人公)之后最令人感动

和喜爱的儿童形象”。故事中的绿山墙农庄坐落在加拿大的爱德华王子岛,因此,自作品成功问世以来,每年都有众多来自全球各地的安妮迷慕名来到加拿大旅游——看看现实中的王子岛和绿山墙小屋,找寻居住在自己心灵深处的安妮。

二、叙事学与叙事视角分类

叙事学(法文中的“叙述学”)是由拉丁文词根narrato(叙述、叙事)加上希腊文词尾logie(科学)构成的。新版《罗伯特法语词典》对“叙事学”所下的定义为:“关于叙事作品、叙述、叙述结构以及叙述性的理论^①。维基百科上给出的定义是:叙事学是关于叙事、叙事结构及这两者如何影响我们的直觉的理论与研究^②。实际上,叙事学的概念大可从字面上来理解:叙事学本应是研究叙事作品(即含有“行动者”“事件”和“叙事者”的作品)的科学。上世纪萌生于结构主义的经典叙事学密切关注文本结构,然而随着研究的发展,叙事学理论的研究也逐渐由对文本的关注转向对读者的关注,与文学批评上的读者反映理论相得益彰,这实际上也在走出结构主义的桎梏。近年兴起的叙事学框架下的翻译研究注重叙事作品从叙事视角和视域融合角度关注翻译结果,本文中我们也主要探讨这一问题。

所谓叙事视角是指“叙事时观察事物的角度”^③。叙事学家拉尔·热奈特在其著作中反复强调过视角与声音的差异,也就是说,谁是叙事文中的观察者(谁看)与谁是叙述文中的叙述者(谁说)明确区分。所以,单从一般意义上来看,若暂时不考虑叙述者,《安妮》中的自然景色纯系儿童视角观察结果,这些自然美景在儿童的眼里成为可供想象力飞舞的

[投稿日期] 2012-12-08

[作者简介] 杨帆(1989-),女,山东青岛人,硕士研究生,研究方向:翻译理论与实践。

愉悦天堂。同时,为了与视觉概念上的视角、视点、视野等具体概念相区别,热奈特在其著作《叙事话语》中赋予了叙事学领域的视角问题一个全新术语——“聚焦”(focalization),来指代叙事层次下的视角与焦点。巴尔则将聚焦定义为“所呈现出来的众成分与视觉(通过这一视觉这些成分被呈现出来)之间的关系”。有了“聚焦”,也就有了聚焦行为的执行者,“聚焦者”(focalizer),如若将整个聚焦行为视为“行动元”,则“聚焦者”可定于为“角色”。因此,从感知和聚焦的角度来说,观察者即“感知者”。

概括说来,叙事视角上的聚焦类型分为以下三类:非聚焦型(零聚焦型)叙事、内聚焦型叙事以及外聚焦型叙事。

从《安妮》故事的整体来看,非聚焦型叙事居主位——作者采用了第三人称全知视角,使得叙述者始终以万能者的身份来讲述安妮的行为举止和心理感受,安妮为故事中的感知者。然而,全然使用第三人称全知视角来描述整个故事,难免会加大读者与作者间的距离,不能细致入微地展现儿童心理层面的感受和认知过程,因此,故事中也会有安妮既为感知者又为叙述者的视角,即内聚焦形式的形式,多通过安妮的自言自语、自我呢喃来体现。不同的视角下的观察讲究不用角度的视域融合,为翻译的操作留下很多问题。译者既要设法通过翻译来展现儿童纯真、烂漫的视野,又不同因此而作品失了文采,显得肤浅幼稚,着实需要仔细斟酌。

三、《安妮》中景色描写实例以及儿童视角下的景色“名称”翻译

《安妮》这部作品除了以生动的人物、有趣又感人的故事为亮点,值得注意的还有文中不胜枚举的自然风景描写。作为一部半自传体式的成长小说,安妮对大自然的热爱其实是作者蒙哥马利自己对自然的喜爱之情。由此可见,源于19世纪中期法国的自然主义^④对作者产生了深厚长远的影响。对于《安妮》中的风景描写,叙述者虽为成人,也对绿山墙秀丽静谧的景色进行了细微生动的刻画,却能够尽量以儿童视角从安妮这个孩子的视角去看待一个绚丽多彩的欢乐世界,因此,译作则更应该遵循这一举动,尽量根据儿童的感触来翻译风景描写,避免儿童文学作品中风景翻译的鸡肋化。但是,如何准

确而有效地翻译文章中的自然描写,避免儿童对细致繁琐的景色描写产生倦怠感呢?接下来,我们以原版《安妮》中的英文实例,译林出版社郭萍萍译本,以及清华大学出版社姚遥译本加以分析,赏析下《安妮》中风景描写的翻译。

我们来看一个大段风景描写的翻译实例。下面这个例子是第三人称全知视角下作者对巴里加后花园的描写:

Prim, right-angled paths neatly bordered with clamshells, intersected it like moist red ribbons and in the beds between old-fashioned flowers ran riot. There were rosy bleeding-hearts and great splendid crimson peonies; white, fragrant narcissi and thorny, sweet Scotch roses; pink and blue and white columbines and lilac-tinted Bouncing Bets; clumps of southernwood and ribbon grass and mint; purple Adam-and-Eve, daffodils, and masses of sweet clover white with its delicate, fragrant, feathery sprays; scarlet lightning that shot its fiery lances over prim white musk-flowers; a garden it was where sunshine lingered and bees hummed, and winds, beguiled into loitering, purred and rustled.

两条干净的小径交汇成直角,像两条湿漉漉的红丝带一样横穿花园,小径边均匀地镶嵌着蛤壳,中间的苗圃里曼生着许多老式的花儿。有玫瑰红的荷包牡丹、绚烂的深红色芍药,洁白清香的水仙和香甜带刺的苏格兰玫瑰;有粉红、蓝色和白色的耧斗花,丁香紫的大贝花;丛丛簇簇的老人蒿、缎带草和留兰香;紫色的兰花,黄水仙,一丛丛被幽香细软的小花枝染白了的三叶草;洁白的麝香花上伸出株株血红色的皱叶剪秋萝;到处是阳光和嗡嗡作响的蜜蜂,徘徊在这样令人陶醉的花园中的风儿发出沙沙的声音^[2](郭,2009:75-76)。

园中一条贝壳镶边的整洁小路,好像一条润泽的丝带,蜿蜒在争奇斗艳的花丛之间。花园里有粉红的荷包牡丹,高贵艳丽的深红牡丹,雪白芬芳的水仙,多刺芳香的苏格兰玫瑰,粉红、蓝、白色的耧斗花,淡紫的肥皂草,密集成丛的青蒿、缎带草和薄荷,紫色的北美兰、喇叭水仙,还有大片大片的草木樨,枝条上开满了细小、芳香、软软的白花,剪秋萝吐出火红的花蕊,其下则是纯白的麝香草。在这个热闹的花园里,阳光也流连忘返,蜜蜂则嗡

喻成群,连清风都被诱惑过来,微风习习,树叶沙沙作响(姚,2012:85-86)。

首先,描述一开始,郭的译本仿照原文格式,以外化的描写刻画了整个画面,细致准确;而姚的译本则从“小路”出发,紧紧追随着叙述者的视角,读者仿佛置身其中,沿着这条仿若“润泽丝带”的小路走到了繁华盛开的后花园。姚的译本想到了安妮在小路上奔跑的场景,关注了儿童的视野,达到了与儿童的视域融合,表达效果更强。其次,对于多种多样的花朵描写,郭、姚都做到了忠实传达原文内容,而姚的译本更加工整、对等,一气呵成。最后一个句子,郭以一个长句结尾来结束了对巴里加花园的描写,读起来逻辑准确、表达无误,却略显冗杂;而姚的译本采用四五个短小精悍的句子,细致入微但丝毫没有遗漏内容,读起来却很顺口,且采用“拟人”修辞手法,阳光、清风、树叶仿佛都有了生命,一幅阳光普照,蜜蜂飞舞的画面跃然纸上,生动非凡,符合儿童口味。

四、结论

叙事学及叙事视角理论对儿童文学翻译工作提出了更多要求和期待。在儿童文学作品的翻译工作中,译者应遵从叙事学理论,从叙事视角出发,努力做到与儿童视野的视域融合,做出儿童期待视野下的翻译,这才是做好儿童文学作品的翻译。

注释:

- ① <http://baike.baidu.com/view/37900.htm>
- ② <http://zh.wikipedia.org/wiki/%E6%95%98%E4%BA%8B%E5%AD%B8>
- ③ 申丹,王丽亚:《西方叙事学——经典与后经典》P88
- ④ 自然主义:自然主义源于19世纪中期的法国,于20世纪之初席卷英法美等国家,进而席卷全球。初期代表人物为法国作家左拉,著名美国代表人物则有弗兰克·诺里斯,西奥多·德莱塞,杰克·伦敦等。

参考文献:

- [1] Montgomery, Lucy Maud. *Anne of Green Gables* [M]. Toronto: McGraw-Hill Ryerson Limited, 1968.
- [2] 露西·蒙哥马利. 著,郭萍萍. 译. 绿山墙的安妮[M]. 南京:译林出版社,2009.
- [3] 露西·蒙哥马利. 著,姚遥. 译. 红发安妮[M]. 北京:清华大学出版社,2012.
- [4] 王泉根. 儿童文学教程[M]. 北京:北京师范大学出版社,2009.
- [5] [荷]米克·巴尔. 著,谭君强. 译. 叙述学(第二版)[M]. 北京:中国社会科学出版社,2003.
- [6] 谭君强. 叙事学导论——从经典叙事学到后经典叙事学[M]. 北京:高等教育出版社,2008.
- [7] 申丹,王丽亚. 西方叙事学——经典与后经典[M]. 北京:北京大学出版社,2010.
- [8] 热奈特. 叙事话语新叙事话语[M]. 王文融. 译,北京:中国社会科学出版社,1990.

[责任编辑 王云江]

Translation of landscape description from narrative perspective and fusion of horizon

YANF Fan

(College of Foreign Language, Ocean University of China, Qingdao 266100, China)

Abstract: This paper tries to discuss the impact of narrative perspective on the translation of landscape description in *Anne of the Green Gables*, and to prove that only translation which both obey narrative perspective theory and fuse with children's horizon is the most effective translation.

Key words: Children's literature; narrative perspective; fusion of horizons; *Anne of the Green Gables*